



中国新疆少数民族原创文学精品译丛

张新泰 主编

新疆塔吉克族文学作品精选

马雄福 狄力木拉提·泰来提等选编

新疆人民出版社

新疆塔吉克族 文学作品精选

马雄福 狄力木拉提·泰来提等选编

新疆人民出版社
新疆人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

新疆塔吉克族文学作品精选/马雄福,狄力木拉提·泰来提等选编.—乌鲁木齐:新疆人民出版社,2013.8

(中国新疆少数民族原创文学精品译丛)

ISBN 978-7-228-16894-1

I.①新… II.①马… ②狄… III.①中篇小说—小说集—中国—当代②短篇小说—小说集—中国—当代 IV.①I247.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第169249号

◎ 出版统筹 刘光宏 李颖超 刘 巾

◎ 责任编辑 陶小红

◎ 装帧设计 雅集书坊/王瑄+谷雨



出版 新疆人民出版社
新疆人民出版社

地址 乌鲁木齐市解放南路348号

邮编 830001

制作 乌鲁木齐捷迅彩艺有限责任公司

印刷 北京顺诚彩印印刷有限公司

开本 710×1000mm 16开

印张 18.5

字数 270千字

版次 2013年12月第1版

印次 2013年12月第1次印刷

印数 1-3 000册

定价 37.00元

新疆少数民族文学的春天(代序)

张新泰

新疆,中国西部之灵壤,这片多情的土地自古以来就是我国多民族聚居的地区,众多的古老民族曾在这里繁衍生息。在漫长的历史长河中,各民族唇齿相依、命运与共、团结和睦、互相帮助、互相影响、互相融合、流血流汗,共创璀璨文明,共同为祖国繁荣、金瓯永固、社会经济文化昌盛做出了不朽的贡献。

新疆是历史上四大文明的唯一汇聚地,文化多元和文化交流是新疆文化的两大特质。在这块土地上,文学如山泉般汨汨溢出,自然流畅、清冽甘醇。汲取着这块土地精华的新疆各民族作家情不自禁地拿起手中的笔,书写这块土地的神奇,书写这块土地上发生的翻天覆地的变化,书写这块土地上的人们敏感细腻、宽广辽阔的心灵世界。

在这民族文学的大花园中,各民族创作的大量优秀文学作品,以昂扬的民族精神、独特的民族生活,为维护国家统一、加强民族团结、发展繁荣社会主义多民族文学创作,发挥了不可替代的作用。融合促繁荣,交流添活力。在现阶段,如何将少数民族作家用母语创作的文学作品及时翻译介绍给全国各地的广大读者以至世界各国的读者,如何将汉语文

学作品翻译介绍给各兄弟民族,是各民族文化交流中影响深远的大事。少数民族文学翻译工作是沟通各族人民思想感情的重要桥梁与纽带,传承、交流、融合、创新,现代文化的引领,给盛世中华的新疆少数民族文学带来了一个万紫千红的春天。

30卷本的《中国新疆少数民族原创文学精品译丛》(以下简称《译丛》)就是献给这个绚丽春天的一束美丽的花朵,它是新疆人民出版社的国家“十二五”时期重点图书出版项目,同时又是国家出版基金资助的重大出版工程项目。收录有维吾尔族、哈萨克族、柯尔克孜族、蒙古族、塔吉克族、乌孜别克族、俄罗斯族等民族的母语翻译作品。这是第一部囊括了新疆十几个少数民族的文学作品集。整套丛书包括长篇小说、中短篇小说、诗歌、散文、报告文学等,展示了新中国成立尤其是改革开放以来新疆少数民族文学创作的主要成就。

新中国成立以来,新疆各少数民族文学由民间文学向作家文学转向并获得了蓬勃的发展与长足进步,同时成长起一支初具规模的优秀的民族文学翻译工作者队伍,向国内读者译介了一大批各少数民族优秀的民间、古代、近现代和当代文学作品,其中有些作品还经由汉文译本转译为外文,广泛介绍给世界。这对于增进国内外对新疆各民族及其文化的了解和认识,增进对各民族繁荣进步的历史进程的认识,进而增进对党的民族政策成功实践的认识,都发挥了不可低估的重要作用。

但是,由于过去翻译力量的不足,民族间文化交流不够广泛,在某种程度上影响了少数民族文学的传播和发展。随着国家文化政策支持力度的加大和对少数民族文化的高度重视,这种现象逐步得到良好的改善,为少数民族文学翻译提供了契机,奠定了基础。

出版《译丛》，能够深入挖掘新疆少数民族作家，使一大批用母语创作的少数民族作家在继承本民族文化优秀传统与特色的同时，学习和融合其他民族文化的精华，从而不断提高创作能力、艺术修养和文学素养，激活民族文化和促进民族文学的繁荣。

少数民族作家用母语写作，可以原汁原味地反映本民族的生活，得心应手地表达本民族人民的思想感情。但很多优秀的少数民族文学作品因为语言的局限，不能有效地传播本民族文化，因此，将优秀的少数民族作家的作品翻译成汉文介绍给读者，是一件功在千秋的大事。这批翻译作品会成为世界了解他们的一个窗口。对于进一步加强各民族间的交流和相互理解，在维护民族文化的多样性的同时又加强思想、观念、行为方式的跨文化传承，对于维护国家统一、增进民族团结与和睦、实现各民族共同繁荣和进步，构建社会主义和谐社会，都具有重要作用。

我们期望这套丛书能够成为国内图书市场上独具特色的品牌，成为当代少数民族作家的“经典文库”，为中国当代文学研究评论家和学者们提供有价值的文本依据。

同时，我们还期望《译丛》的出版能团结起一大批有志于从事少数民族文学事业的专业和业余的作家、翻译家，齐心协力，持之以恒，共同推进我国少数民族文学事业的繁荣与进步。我们更加期望广大读者通过阅读这些作品，了解新疆的少数民族，从而使运用母语创作的作家，突破本民族读者范围，走出新疆，走向全国，走向世界。

为了遴选少数民族优秀文学作品，我们首先与自治区文联、自治区作家协会、自治区翻译家协会联合，筛选出近20位各民族作家的个人优秀作品和上百位作家的各民族多人作品合集，并集中了一批优秀的翻译

队伍,力求在编辑出版30卷作品的基础上,对新疆少数民族母语创作的作家、作品进行深入调研,以掌握母语创作作家、作品、翻译、刊物的状况,进一步完善作品推荐程序、翻译作品的保障机制等工作,使少数民族文学翻译事业更加有序健康地发展,将更多更好的少数民族母语精品力作通过高质量的翻译呈现给广大读者。

《译丛》的出版能够加强对少数民族文学翻译和编辑人才的培养,推动各民族的文学作品译介,推动文学作品的汉文与少数民族文字互译工作。对于读者了解新疆,认识新疆,对于促进民族间的交流都具有积极的作用。

《译丛》是繁荣新疆文化的一项具有开创性的工作,对各民族文化的交流和少数民族文学翻译队伍的成长都具有重要的现实意义和历史意义;是第一次以新疆少数民族作品汉译本的形式出版,填补了新疆出版业的一项重要空白,也使少数民族作家亲身感受到改革开放的成就和党对少数民族的关怀。

这是一个良好的开端。我们将以此为契机,继续策划、编选、翻译出版更多更优秀的少数民族原创文学精品,奉献于读者,奉献于社会。我们期待《译丛》一花引来百花开,一同汇入祖国百花齐放的春天。同时我们也希望通过这套丛书使更多的人关注、关怀、关爱少数民族文学这块沃土,使其在共同辛勤的耕耘中欣欣向荣、生机盎然、繁花似锦。

目 录

新疆少数民族文学的春天(代序)	张新泰	001
-----------------------	-----	-----

中篇小说

山谷里的坟茔	莫尼·塔比力迪/著	苏德新/译		003
慕士塔格阿塔不会忘记	莫尼·塔比力迪/著	苏德新/译		089
山里的小伙子	莫尼·塔比力迪/著	苏德新/译		135
哦! 迪丽帕热	肉孜·古力巴依/著	苏德新/译		167

短篇小说

冰山之心	阿提凯姆·翟米尔/著	苏德新/译		229
寄 养	阿提凯姆·翟米尔/著	苏德新/译		241
草原之歌	阿提凯姆·翟米尔/著	苏德新/译		249
哭泣的矿泉	库尔巴奈姆·阿浑巴伊/著	苏德新/译		261

古丽琪赫莱	莫尼·塔比力迪/著 苏德新/译	267
雪莲花	莫尼·塔比力迪/著 苏德新/译	277
编后记		284

中篇小说

山谷里的坟茔 / 莫尼·塔比力迪 / 著 苏德新 / 译

慕士塔格阿塔不会忘记 / 莫尼·塔比力迪 / 著 苏德新 / 译

山里的小伙子 / 莫尼·塔比力迪 / 著 苏德新 / 译

哦！迪丽帕热 / 肉孜·古力巴依 / 著 苏德新 / 译



山谷里的坟茔



盛夏。帕米尔的山里火辣辣的太阳特别刺眼。然而，西帕米尔的天空却乌云密布，说下雨就下雨，大自然的造化真是变幻莫测。阿克塔什草原高耸的山头上还是皑皑白雪。在牧草繁茂的草地间，有一条蛇形蜿蜒的小路，如今已很难辨认出来了。就在这条小路上，有一个骑马的人和一个拉骆驼的人，从色勒库尔（即现在的塔什库尔干）走来。骑马的人虽已胡须斑白却身强力壮，他身穿对襟长衫，扎着布腰带，脚穿骆驼客靴，看上去很阔气。他时不时地舞动着马鞭，却舍不得打在马屁股上。他脚踩马镫，时不时地转过身与他的伙计说话。一看就知道他是个稳健、慈祥、和善的人。

他的名字叫许库尔拉，祖祖辈辈都生活在阿克塔什草原上。他虽在色勒库尔有房屋和土地，可那些土地全由亲戚耕种。他自己冬季也在村庄里过冬，一到夏秋季节，便赶着部分牲畜到喀什、叶城、英吉沙等地，换来面粉、大米、布匹。有时候他也帮乡亲们换。总而言之，他的生活比较富裕，像个富商。

拉骆驼的小伙子有十八九岁，他的脸庞被太阳晒得黧黑。也许是出远门的缘故，他的嘴唇干裂出血。他穿件旧衣裳，扎根花绳子，表面看像个穷小子。但他身子骨挺结实，人很勤劳，心地也很善良。他黧黑的脸庞上乌黑的浓

眉有如用笔描过，浓眉下有如酒盅似的大眼睛，微微翘起的鼻梁有如竖在黑色金丝绒上的蚌壳。

他们边走边聊。许库尔拉对小伙子一一述说着沿途山谷的名字和草滩的名字。小伙子也陶醉于这个水草丰美的草原，用心记住每一个地名，把许库尔拉说的地名在他的脑子里翻来覆去地记忆。迷路时他们就穿过草滩走上山路。在那些摇摇欲坠的巨石中间认路是很困难的。

“小子，再往前走可就难了。你看，天要变了，我们若再往前走就会泡在雨里啦。峡谷路很窄，石头也会坍下来，山谷里的洪水也会涨起来。”许库尔拉说着下了马。

天气变幻莫测，西边的山头上轰轰隆隆地响起了炸雷。在这人迹罕至的羊肠小道上，直刺蓝天的雪峰也像颤抖似的，响彻云霄的惊雷给大自然蒙上一层恐怖的色彩。时而听到不知从哪个山头滚落巨石的轰响。

“小子，你把骆驼拴好，这儿就是我们的营地。你把驮子卸下来搬进去，哦，别忘了把马鞍也搬进去，免得被雨淋湿了。”

山的左边有个月牙形山洞。他们匆匆将驮子卸下来安顿好了。不管咋说，大自然有无情的一面也有仁慈的一面，这里可以避风挡雨；再说这里还有一个小小的石台，石台上备有柴草；还有一个石炉，炉畔备有一捆干柴和一堆干牦牛粪。此前，小伙子曾为在这深山野岭里找不到住所而犯愁哩。也许，他未曾遇到过像刚才那样雷鸣电闪的恶劣天气，因此，他压根就不想在这里过夜。这会儿他悬着的心才算落地了。疲惫饥渴是多难受啊！你说人若不为自己的生计，咋会住进这样的山洞呢？在他的一生中，还是头一次走夜路，头一次住山洞。若在这里，遇到个把野兽，情况会咋样？想到这，他的心似乎咚咚跳着，身子好像颤了一下。霎时间，似乎又听到响彻云霄的惊雷，紧接着，恐怖的阴影跟着那雷声不知逃向何方。

“咋样，小子，对我们的住所满意吗？出门在外就这样。这个小小的山洞，还是我们的祖上住过的呢。这不，今天我们又住上了。我说得对吗？”许库尔拉把羊毛搭毯往里放了放说。

“说真的，我们算是很幸运的，要不是这个山洞，我们就会泡在雨

里的。”

“虽说这儿没什么可称道的，还是可以让我们度过这个夜晚。你看那边有茶壶，还有锅。快去，打点水来烧茶喝。”于是小伙子端着锅去打水。山洞边有眼水泉，清澈的泉水哗哗流淌。小伙子到水泉边才想起，自己一整天没喝到一口水，已经干渴难忍，他便趴在泉边上，足足地喝了一肚子水。然后，再装了满满的一锅水，端到山洞里。

许库尔拉拿起打火石，对着棉花打着火，点着了放在炉灶里的干柴。噼噼燃起的火焰把山洞照得通亮。火光似乎也照亮了小伙子昏暗的心。这会儿他才抛开那些多余的愁绪，盘腿坐在火炉前，想着这几天来，在路上的所见所闻。

许库尔拉望着未曾受过路途之苦的小伙子笑了。这一刻他望着这个与他同路的，被火光照得满脸通红的小伙子，感觉并不像他雇佣的牧羊人，而像他亲生的儿子般亲切。他轻轻叹口气，悔恨自己没有生个儿子。“还好，这也是命中注定，我有个宝贝女儿，她不比任何小伙子差。”他暗自思忖着，并小心翼翼地取下马鞍上的棉褥子，盖在小伙子身上。

许库尔拉又往炉灶里添了两根柴火，接着打开褡裢，取出一袋帕米尔茶叶，抓了一撮放进茶壶里，又拿出三四个喀什噶尔窝窝饅和一包冰糖，放在褡裢上，然后便拿起烟管，准备抽烟了。他抽烟，还抽莫合烟。因为没有纸卷烟，就地上掏个小洞，再从侧旁掏个小孔，然后再把烟管插进那个小孔里，接着从怀里掏出烟袋，把莫合烟装进掏好的洞里，夹起一个火炭，放在上面，即刻冒出呛人的浓烟。许库尔拉便趴在那里，把嘴对在烟管上吸了起来。他嗜烟如命。连放在洞口的那个火炭，也像炉灶中的火一样燃烧起来。也许是过度吸烟的缘故，许库尔拉咳嗽不止，把那个小伙子也给吵醒了。

“怎么了阿爸，您受凉了么？”小伙子说着坐起身来。许库尔拉却依旧吐着浓烟，吸着烟管，过着烟瘾。他接连吸了好几次，才算过了烟瘾。小伙子这时候才明白，许库尔拉是过度吸烟才引起咳嗽的。

茶壶里的茶烧开了。他们把一块冰糖放进茶壶里，脱下上衣当餐布铺开，用匕首切开窝窝饅。茶煨得很酽。在山里喝茶是一种享受，热茶使他们的额头沁出滴滴汗珠。这些汗珠说明，他们的路途疲劳已经消解了。

许库尔拉和小伙子舒舒服服地躺了一会儿。可是,他们一点瞌睡也没有。一连几天的路途之苦,使他们的腿脚疼痛难忍。并且,他们喝了酃茶,就更没睡意了。许库尔拉侧身躺着陷入沉思。以前,他经常出门在外,习惯了,也就不怎么想家了,可今天不知咋的,一躺下,就想起他的妻子赛德拜尔格了。她年轻的时候,生了两个男孩,却死于天花……一想到这些,他的心里就难受。他强忍着不想这些。可是思绪不由自主。这不,他的姑娘孜拜德又浮现在他的眼前。孜拜德今年已经十七岁了。虽说她自幼可爱逗人,是娇生惯养大的,可是,山里的生活,使她勤劳而坚强。她像小伙子一样,骑马骑牦牛放羊,可以做很多很多的事情。这一点许库尔拉感到很满足。可惜是个女孩子,长大了都是别人家的人。孩子大了,按理说,这时候,已经是那些说媒的人踏破门槛的时候了。想着这些,他好像看到孜拜德就站在他的眼前。“也许她在等着我,在路边望着我,在家想着我呢。”他思忖着。他是为孜拜德积聚着财产。如果没有孜拜德,现有的财产,也足够他们老两口花销了。人的一生中,谁都有自己的打算。有哪个做父亲的人,会把自己女儿的婚姻大事,明明白白地说给别人呢。甚至,做父母的人,对关乎女儿终身大事的话语,也总是难以启齿。可是,每个人的思想谁也无法控制。做父亲的人,在他脑子里,想女儿的什么,那是他自己的事。

招女婿这个念头,也不知怎么就鬼迷心窍地钻进了许库尔拉的心里。虽说这是个万全齐美的上策,可是,至今谁也未曾做过招女婿的媒。他心里曾想过招女婿,是不是随口说出去了呢。他担心起来。不过,这会儿小伙子在他身旁睡得很香。许库尔拉说了些什么,他一点也没听到。炉灶里的火,被呼呼的山风吹得燃起了火焰,这火光直照在小伙子脸上。许库尔拉借着火光,仔细端详着小伙子的脸。一路上,小伙子的脸晒得更黑了,嘴唇也干裂了。可是,透过他的脸,仍可看到他勤劳、强悍与淳朴的秉性。“他若能做我的招女婿该多好?”这个念头,也不知是怎么钻进许库尔拉脑子里的,连他自己也说不清楚。他望着小伙子的脸有些沮丧,仿佛他的思绪,现在才回到现实中似的。这种荒唐的想法,让他自己也感到惊奇。他想:“他不就是个牧羊人、长工嘛,他哪有什么父母,哪有什么立锥之地呢。这样做,岂不叫别人嗤笑嘛?”实际上,在他